

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК И ИХ ТИПЫ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Кашапова Альмира Эльдаровна

студент, Елабужский институт Казанского федерального университета, РФ, г. Елабуга

Самсонова Екатерина Владимировна

научный руководитель, преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Елабужский институт Казанского федерального университета, РФ, г. Елабуга

Проблема переводческих ошибок – на сегодняшний день актуальная проблема. Не каждый может учиться в институте с уклоном в английский язык программе или же просто изучать английский, не говоря уже о переводе слов и их ошибок. Английский язык – 3 по популярности, но это же не означает, что все его знают, однако им пользуются в многих странах. Начиная с младших и заканчивая старшими, никто ведь не идеален и совершает ошибки, так и в английском языке ошибки при переводе – обычное явление. Как же избавиться от ошибок при переводе? В этом мы сейчас и разберемся.

Все переводческие ошибки можно разделить на две основные группы: денотативные (смысловые) и языковые ошибки. Среди денотативных ошибок можно выделить: семантические ошибки, искажения, неточности и неясности, пропуски, расширения. К языковым ошибкам относятся: нормативно языковые, узуальные и функционально-стилистические ошибки.

Перевод – это очень сложный процесс, во время которого надо учитывать много факторов – жанр и стиль оригинала, компетенцию переводчика, временные рамки, выделяемые на проект и многое другое. Существует множество полезных советов для будущих переводчиков, доступных в интернете и книгах, однако, у каждого переводчика есть свои надежные методы и методики, построенные на знаниях и собственном опыте.

Вот несколько советов при переводе текстов на английский язык:

1. Обязательно проверяйте знаки препинания и окончания.
2. Пожалуйста учитывайте структуру предложений в английском. Переводите предложения с прямым порядком частей речи: подлежащее — сказуемое — дополнение — обстоятельство.
3. Переводите простые предложения. Чем меньше в самом предложении запятых, причастных оборотов, пассивных залогов, тем лучше. Длинные предложения с несколькими подлежащими и сказуемыми старайтесь делить на несколько коротких.
4. Переводите полные предложения. Чтобы не потерять в переводе глагол или сказуемое, формулируйте правильные предложения с ними, даже если на русском языке другой вариант выглядит более естественнее.
5. Старайтесь избегать переносного значения слов. Большинство онлайн-сервисов выдают дословный перевод. Поэтому они не распознают, например, метафоры и сленг.
6. Переводите текст целыми абзацами, а не отдельными предложениями. Если в предложении есть многозначные слова, онлайн-сервис выберет самый популярный перевод. А при переводе абзацем у программы будет больше шансов распознать контекст и подобрать наиболее подходящее значение.
7. Обязательно внимательно переводите текст, так как при неправильном переводе основная мысль текста может потеряться.

8. Если же вы переводите сами, то опираясь на текст и на словари, выбирайте правильное значение слова.
9. Не нужно переводить предложения с английского на русский дословно, так как конструкция предложений и там и там разная.
10. Переводите значение, а не само слово

Например, давайте возьмем фразу *make sure* и введем ее в предложение – *Make sure that you follow the instructions carefully*. Если мы, не зная значение фразы, начнем переводить его дословно, то у нас получится – *Сделай уверен, что ты правильно следуешь инструкциям*. Это предложение не имеет смысла, ведь мы не подумали о значении фразы *make sure* – *быть уверенным, убедиться*.

11. Если есть возможность, то попросите специалиста или носителя языка просмотреть ваш перевод
12. Будьте готовы потратить много времени, поскольку хороший перевод текста занимает от 1 до 2-х часов на страницу А4.
13. Пытайтесь сохранить оригинальный стиль автора (юмор, разговорный или научный стиль)
14. Подключайте здравый смысл – он вам пригодится при переводе сложного текста
15. Используйте словари синонимов, орфографические словари, толковые словари

Не бойтесь переводить разные тексты. Начинайте с легкого, затем просто повышая сложность и уровень текста. Не волнуйтесь, все когда то, также как вы нервничали и переживали. Все приходит с практикой. Учите английский язык, смотрите правильные значения слова, учитесь правильно переводить предложения и приступайте дальше уже к текстам. Не начнете сейчас- с места не сдвинетесь, Поставьте себе цель и достигайте ее.

Список литературы:

1. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок.-М.,2009
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М., 2004
3. М. А. Куниловская Понятие и виды переводческих ошибок. Сборник материалов семинара «Переводческая ошибка в теории и практике перевода».-Тюмень,2008
4. Журнал переводчиков «Мосты».2008. Т. 17, № 1.С. 20-30.